Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem osłabiony, bardzo przygnębiony, Wyję z powodu jęku mojego serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogarnęła mnie słabość, wielkie przygnębienie, Jęk mojego serca przyprawia mnie o krzyk rozpaczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Panie, przed tobą *są* wszystkie moje pragnienia i moje wzdychanie nie jest przed tobą ukryte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zemdlałem, i startym jest bardzo, ryczę dla trwogi serca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem strapiony i barzo uniżony, ryczałem od wzdychania serca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem nad miarę wyczerpany i złamany; skowyczę, bo jęczy moje serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem osłabiony i bardzo przygnębiony, Krzyczę, bo wzburzone jest serce moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem nadmiernie wyczerpany i znękany, krzyczę, bo cierpi moje serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem osłabiony, skrajnie wyczerpany i wyje z bólu me serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bez sił jestem i znękany bez miary, krzyczę z wezbranego niepokojem serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи мене від всіх моїх беззаконь, Ти мене дав безумному в погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdrętwiałem, wielce się skruszyłem, jęczę ze wzburzenia mego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, przed twoim obliczem jest wszelkie moje pragnienie, a wzdychanie moje nie było przed tobą zakryte. |